

Rumbo

Setiembre 8, 2004

Lawrence/Methuen

Año 9 • Edición No. 200-L

Feria de empleos Recruitment Fair



Erik Morillo, aplicando para una posición de plomero, ante Patrick Manzo, de Eastern Construction. Morillo se graduó en 2001 de Greater Lawrence Technical School.

(Página 2)

Erick Morillo, a 2001 graduate from Greater Lawrence Technical School, applying for a plumber, before Patrick Manzo, from Eastern Construction.

(Page 10)

Los Tres Santos The Three Saints



Jimmy Piamonte, acompañado de John Dube, ambos miembros de la Sociedad de San Alfio sostiene a Isabella Perrotta, de dos meses de edad, hija de Sherri y Tom Perrotta de Methuen. Siguiendo la tradición, los niños son izados ante los tres Santos, Alfio, Filadelfo y Cirino, para ser bendecidos.

(Página 8)

Jimmy Piamonte on top of the Vara, holds two-month old Isabella Perrotta, daughter of Sherri and Tom Perrotta of Methuen, to be blessed by the Three Saints Alfio, Filadelfo and Cirino. Also in the picture, John Dube, another member of the St. Alfio Society.

(Page 8)

Festival de Pan y Rosas



Bajo un sol brillante, Lawrence celebró el Vigésimo Festival Anual de Pan y Rosas, con escenarios como este, diseminados por el Parque Campagnone.

(Página 16)

Under bright skies, Lawrence celebrated the 20th Annual Bread and Roses Festival with numerous performing stages at Campagnone Common.

(Page 16)

Nuevo Sacerdote en St. Mary New Priest at St. Mary's



Carlos Urbina Castillo, 41, natural de San Matías, El Salvador, es el nuevo sacerdote de la Iglesia St. Mary.

(Página 7)

Carlos Urbina Castillo, 41, from San Matías, El Salvador, is the new priest at St. Mary's Church. (Page 11)

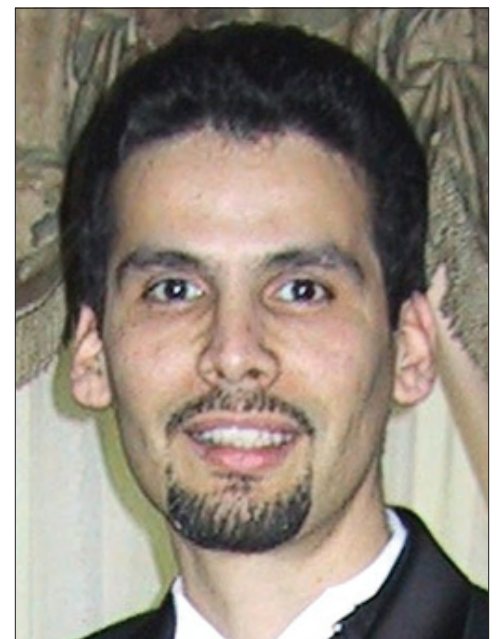
La foto muestra claramente las condiciones de la calle School St. con la Escuela Guilmette al fondo. Los estudiantes han de caminar por la calle porque no hay aceras.

This picture clearly shows the conditions at School St. with the Guilmette in the background. Students must walk on the street because there are no sidewalks.

Frank Bonet, confirmado por el Concilio de Lawrence

El martes, 24 de agosto, Frank Bonet compareció ante el Comité de Personal del Concilio habiendo sido nominado por el Alcalde Michael J. Sullivan como el próximo Director de Personal para la ciudad. Pasó unánimemente y fue ratificado por el concilio completo el 7 de setiembre con un voto de 8 a 0. El Concejal Israel Reyes estuvo ausente.

(Página 3)



Lawrence City Council confirms Frank Bonet's appointment

(Page 11)

Condiciones peligrosas para estudiantes

(Page 2)



Editorial

Las leyes son para no ser cumplidas

Al menos, puede que así sea en Lawrence y el ejemplo está en las próximas elecciones a celebrarse el 14 de septiembre, para Comité Escolar por el Distrito F.

Michael R. Sweeney renunció a la posición a que fue electo antes de cumplir su mandato en el Comité Escolar representando al Distrito F. Para casos como este, la Carta de la Ciudad (City Charter) especifica que el candidato que quede en segundo lugar, toma el cargo vacante. No en este caso. Sweeney fue el único candidato.

La Carta de la Ciudad, previendo esto, especifica que deben celebrarse elecciones dentro de los 90 días de producirse la vacante, o sea, en el mes de junio.

Por ahorrar dinero y dado que tendremos elecciones estatales el 14 de septiembre, el Concilio solicitó de la Legislatura un cambio de nuestra autonomía para celebrarlas este día. A solo seis días de las elecciones, la legislatura aún no ha respondido a la petición de nuestro Concilio.

En estos momentos estamos en una encrucijada: Violamos la ley cuando no celebramos elecciones en junio y volveremos a violarla si celebramos elecciones el 14 de septiembre sin antes recibir la aprobación apropiada, por lo que estas elecciones podrían ser impugnadas ante las cortes.

Nuestra delegación en la Casa del Estado está trabajando diligentemente y está confiada en que la petición será otorgada a tiempo.

Rules are made to be broken

At least, in Lawrence, this seems to be the case and the best example is the upcoming elections on September 14th for School Committee in District F.

Michael R. Sweeney resigned from the position that he was elected to serve before ending his mandate as School Committee Member for District F. In cases like this, the City Charter states that the runner up will step up to the plate. Not in this case. Sweeney was the only candidate.

In this instance, the City Charter states that an election must be held within 90 days of the vacancy; in this case during the month of June.

To save money and since we have state elections on September 14th, the City Council sent a Home Rule Petition to the Legislature requesting permission to hold the election on that day. Six days to Election Day the Legislature has not responded to our Councilors' request.

Right now, we are in a dead end: We are not in compliance because we did not held elections in June and we will break the law again if we hold them on September 14, without proper legislation approval, so this election for District F School Committee could be contested before the court of law.

Our delegation in the State House is working diligently and is confident that the approval will be granted on time.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:
el 4 y el 18 de cada mes.

Feria de Empleos en Lawrence

Por Alberto Surís

Respondiendo a un anuncio de trabajo colocado por el Departamento Escolar de Lawrence, en la prensa local, radial y escrita, un grupo de trabajadores, algunos desempleados, acudieron a la Escuela South Lawrence East a llenar solicitudes donde listaron sus habilidades con la esperanza de ser contratados.

Además de Michael Gearan y Sherlie LaPierre, representantes de Eastern Contractors Inc. (ECI), principal contratista de la obra de la Escuela Superior, a la feria de trabajo acudieron representantes de otras firmas que subcontratan trabajos, tales como ACME Waterproofing Co., Inc y American Ventilation entre otros. "Como media docena que yo entrevisté, pueden ser entrenados para hacer el trabajo", dijo Michael J. Fischer, de ACME.

Michael Gearan, de ECI, explicó que su compañía contrata a subcontratistas, que al igual que ellos, colocan a trabajadores que pertenecen o no a la unión. En cuanto a trabajadores que tienen dificultad con el idioma, Gearan fue enfático, "Ese no es un problema aquí", dijo.

Susan Levasseur de American Ventilation estimó que unos 40 trabajadores acudieron a solicitar trabajo. De ellos, 12 fueron seleccionados y ahora tendrán que decidir cuáles son los mejores, según indicó Levasseur American Ventilation se encarga de fabricar los conductos de metal por donde circular la calefacción y el aire acondicionado.

Wayne J. Griffin Electric, de Holliston, MA estuvo representada por Nora O'Malley y Cindy Vergano, ambas del Departamento de Recursos Humanos. Wayne J. Griffin Electric tiene contratos en varios estados del este de Estados Unidos, pero prefieren utilizar mano de obra local en obras locales, según informó O'Malley. "De 12 que han aplicado, creemos que 5 pueden ser contratados", dijo esta última y aclaró que la decisión sería tomada más adelante.

"Esta feria debió llevarse a cabo mucho antes", declaró Michael P. Gagliardi, Business Manager del Local 175 de Laborers' International Union of North America a Richard Aybar, durante su reciente comparecencia en *Crossover*, programa dominical que se transmite por la 1490AM. Gagliardi está convencido que la feria es una reacción de la administración a la demostración laboral en días pasados frente al ayuntamiento.

Según informáramos en nuestra edición No. 199-L, el

pasado martes, 17 de agosto, un grupo de trabajadores de la construcción, en su mayoría residentes de la ciudad, respaldados por el Local 175, montó una demostración frente al ayuntamiento, reclamando el derecho que la Carta Constitucional de la Ciudad (City Charter) les da de trabajar en las construcciones locales.

De acuerdo a la Sección 15.20 de la mencionada Carta, un 30% de los residentes de Lawrence deben beneficiarse de las construcciones locales. Recientemente, 3 nuevas escuelas se han construido en la ciudad, y la escuela superior está en construcción desde principios de año, sin haber beneficiado en lo absoluto a los residentes de la ciudad.

Esto fue denunciado desde el mes de febrero por el Concejal por el Distrito B, Carlos Matos, al que se unió el Concejal por el Distrito A y Presidente del Concilio, Patrick Blanchette, así como el Concejal at-Large Marcos Devers y el Representante Estatal William Lantigua (I-Lawrence).

"No tenemos una fecha definida, pero estamos planeando otra feria de trabajo", dijo Michael Gearan, de ECI. "Posiblemente a fines del otoño o mediados del invierno. Todo depende del estado de la construcción".

Por su parte Michael P. Gagliardi dice estar complacido de la forma en que se están desarrollando los acontecimientos. "Veo un legítimo esfuerzo de parte de la administración y los contratistas de encontrarle solución a este problema", dijo durante su comparecencia en *Crossover*.



Ufredo T. Vargas, acompañado de su hija, Marjorie Rizzo, llenando una planilla ante Michael Gearan, de ECI. Vargas estudió carpintería en su nativo Ecuador y aquí se ha perfeccionado. "Lo heredé de mi padre, Eleuterio Vargas, carpintero ebanista de San Bolondrón, Provincia de Guayas", dijo.

Peligrosas condiciones para estudiantes de la Escuela Guilmette

Estas fotos fueron tomadas la semana antes de comenzar las clases en Lawrence. Los niños deben caminar por la calle porque la acera de la calle School St. está llena de huecos, hierba y basura como el asiento de un automóvil. Eddie Costa hace mucho que se está quejando; quizás los padres deben hacerlo también.

These pictures were taken the week before the start of school in Lawrence. Children must walk on the street because the sidewalk along School St. is



full of holes, tall grass and trash such as this car seat. Eddie Costa has been complaining for a long time; perhaps parents should, too.



Frank Bonet, nuevo Director de Personal

Por Dalia Díaz

El martes, 24 de agosto, Frank Bonet compareció ante el Comité de Personal del Concilio habiendo sido nominado por el Alcalde Michael J. Sullivan como el próximo Director de Personal para la ciudad. Pasó unánimemente y fue ratificado por el concilio completo el 7 de setiembre con un voto de 8 a 0. El Concejal Israel Reyes estuvo ausente.

Frank Bonet viene con una extensa experiencia en recursos humanos. Su más reciente posición fue en el sistema escolar donde se desempeñó como Human Resources Generalist desde 1999 y antes de eso fue Coordinador de Recursos Humanos con CLASS, Inc. donde estuvo empleado desde 1996.

Bonet vino a Lawrence buscando una nueva vida cuando se retiró después de servir como Gerente de Personal en las fuerzas armadas desde 1981 hasta 1996 en Vincenza, Italia; Fort Drum, New York; Kaiserslautern, Alemania; y Fort Benning, Georgia.

El trae a la ciudad profesionalismo e implementará normas de expectativas en el empleo así como proveer un sistema de apoyo para los empleados donde recibirán críticas constructivas sobre sus destrezas y debilidades para que sean responsables de obtener resultados favorables de los trabajos que les sean asignados.

En su posición actual, el Sr. Bonet ha instituido medidas disciplinarias tales como avisos (warnings). También ha identificado las necesidades de los empleados para un



Frank Bonet
Director de Personal de Lawrence

mejor desarrollo y ha proveído o hecho los arreglos necesarios para su entrenamiento con tal de mantener o aumentar el nivel de trabajo. Todas estas destrezas le serán muy útiles en su nueva posición.

El Presidente del Concilio, Patrick Blanchette, dijo momentos antes de tomar el voto que él siempre trata de encontrar algo negativo de los candidatos pero que en su caso no pudo encontrar nada. "Hasta pensé en llamar a su esposa," bromeó.

Su esposa Vivian Bonet está empleada por Las Escuelas Públicas de Lawrence como Senior Bookkeeper y son residentes de Lawrence.

Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.

Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St., Lawrence, MA - (978) 685-5366

¡Entrenamiento de trabajo gratis!

Entrenamiento para limpieza ambiental para los residentes de Lawrence - conlleva a múltiples certificaciones y licencias.

Buen pago para obreros capacitados, trabajo local muy importante. No hay costo por tomar el entrenamiento ni para obtener las licencias.

Asista a una sesión informativa

**Miércoles, 15 de setiembre, 2004, 7PM, o
Martes, 21 de setiembre, 2004, 7PM**

60 Island Street, Lawrence, primer piso

Para más información o para solicitar llame a:

Groundwork Lawrence
(978) 974-0770

ACT, Inc.
(978) 685-6274

OPORTUNIDAD DE SER PROPIETARIO

**6 Condominios a bajos precios
se están construyendo en
Amberwood Farm (55+)**

**281 Rowley Bridge Rd., Topsfield, MA
PARA SER VENDIDAS POR LOTERIA
A COMPRADORES ELEGIBLES**

**(6) Unidades tipo Town House con 2 Habitaciones, 2 Baños
Precio: \$154,000 - 1,746 pies cuadrados**

Para aplicar HUD exige los siguientes requisitos de ingreso familiar:

Una Persona - \$46,300	Tres Personas - \$59,550
Dos Personas - \$52,950	Cuatro Personas - \$66,150

El ingreso límite será fijado basado en el tamaño de la familia

Reuniones informativas

9/21 - 7 - 9 PM

Biblioteca de Topsfield, 1 S Common St., Topsfield

**SELECCIÓN DE CATEGORIAS INCLUYE
LAS PREFERENCIAS LOCALES**

Información y Solicitudes están ahora disponibles en:

Topsfield Town Hall, Selectmen's Office
8 W. Common St.

Topsfield Library
1 S. Common St.

Horas de Operación:

8:30-4, Lunes a Jueves
8:30-12 Viernes

Llame al (978) 887-1528 para que
le digan las horas de operación.

O escriba a:

Amberwood Farm C/o P. O. Box 955, North Andover, MA 01845
o por correo electrónico: amberwood@jtereadyassociates.com

Solicitudes por Teléfono o Fax no serán aceptadas, debe proveer la dirección del remitente.
Fecha límite para enviar su solicitud completa debe ser fechada por el correo Octubre 4, 2004.
Visite nuestra página en la Internet, www.jtereadyassociates.com
Proveedor de vivienda de iguales oportunidades

TODA LA INFORMACION Y SOLICITUDES ESTAN EN EL IDIOMA INGLES



THE MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE



2•0•0•4 Call Joe or Wil at
(978) 686-0900 for details

FALL BACK TO BUSINESS EXPO & JOB FAIR

ANDOVER COUNTRY CLUB

October 7, 2004 11:00 - 5:00 PM

The Most Exclusive, Most Effective Marketing and Networking
Opportunity This Year AND Most Affordable With Our
"Early Bird" Pricing! Act before August 20 and Save!

Grupos de apoyo para padres en Lawrence

¿Es usted un padre o una madre que se siente agobiado(a), aislado(a) o estresado(a)? ¿Le gustaría tener el apoyo y las palabras de aliento de otros padres? Nuestros grupos son gratis, confidenciales y anónimos. Para saber más acerca de Padres Ayudando a Padres, o para saber más sobre el grupo de Lawrence, llame a Elizabeth - 978-794-3949, o visite nuestra página del web: www.parentshelpingparents.org

¿Busca Empleo?

Vaya al Latino Career Expo II

Jueves, 16 de septiembre del 2004 - De 1:00 PM a 6:00 PM

Tremont House Hotel

275 Tremont St.
(Al lado del Roxy Nightclub)
Boston, Massachusetts

El periódico El Mundo y el Latino Professional Network (LPN) lo invitan a participar en el Latino Career Expo 2004, la segunda feria de trabajo este año para los latinos.

En este día se reunirá a las empresas más importantes de Massachusetts, que desean contratar personal latino para sus empresas y usted tendrá oportunidad de entrevistarse personalmente con sus representantes, cualquiera sea su oficio o profesión.

Esta es la oportunidad perfecta para que usted, sus familiares y amigos encuentren el empleo que tanto necesitan.

Más Información: (617) 522-5060 ó www.LatinoCareerExpo.com

Mujeres Latinas

La YWCA de la Ciudad de Lawrence y el Proyecto Salud Latina 2010 Invita a...

madres, hijas, amigas, mujeres de la familia a participar en una serie de actividades divertidas y educativas desde el 15 de setiembre hasta el 20 de octubre del 2004 todos los miércoles desde las 5:45p.m. hasta las 8:00p.m.

Acompañenos a disfrutar de actividades de...

Piscina\Aeróbicos\Técnicas de Relajamiento\Educación sobre la Diabetes & Enfermedades del Corazón, Exámenes de Diabetes y Alta Presión, Demostración y Educación sobre la Nutrición

Para registrarse llame a: Alex, Minerva o Vilma al (978) 687-0331
Todas las actividades serán efectuadas en la YWCA de Lawrence
38 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840

¿Casa nueva?

Ya sea que quiere comprar, vender o necesita el préstamo...



Jorge L. Núñez
Agente de bienes raíces
Originador de Préstamos Hipotecarios
Cel. (978) 457-5466

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl.,
Lawrence, MA 01841
(978) 682-6441

Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am y
Jueves: 6:00 - 9:00 pm
Las clases están comenzando
¡Inscríbese ahora!
De 8:00 am a 2:00 pm
y De 5:30 pm a 7:30 pm

Ciudad de Lawrence

Departamento de Elecciones

- La Ciudad de Lawrence sostendrá una Primaria Estatal el 14 de septiembre del año 2004. **Los lugares de Votación estarán abiertos desde las 7:00 AM hasta las 8:00 PM.**
- Habrá ayuda bilingüe disponible en cada lugar de Votación de la Ciudad y en la División de Elecciones de la misma.
- La División de Elecciones tendrá literatura bilingüe disponible al público en general.
- La última fecha para Registrarse para votar será el **miércoles, 25 de agosto del año 2004**. la oficina del Secretario de la ciudad estará abierta hasta las 8:00 P.M
- Las Boletas de Voto Ausente estarán disponibles en la División de Elecciones de la Ciudad. Las personas que usarán el Voto Ausente pueden votar directamente en la Oficina de la División de Elecciones hasta las **12:00 PM, del lunes, 13 de septiembre del año 2004.**
- Para más información, favor de llamar a la División de Elecciones al (978) 794-5807, 794-5808, ó 794-1336 visitarnos en el internet.



Ciudad de Lawrence Aviso a los Residentes

Debido al día feriado de Labor Day, la basura y el reciclaje en la Ciudad de Lawrence será recogida el sábado, 11 de setiembre.

Los desperdicios del patio serán recogidos un día después de lo normal.

Los días para llevar desperdicios al City Yard serán el

Sábado, 11 de setiembre y el sábado, 25 de setiembre
8 a.m. to 12 Noon

Holy Trinity School

(Grades K - 8)
Now Accepting
Registration

31 Trinity Street, Lawrence, MA
(Corner of Avon & Trinity)
(978) 686-3007

Fully Accredited / Financial Aid Available
Before and After School Programs

(Grados K - 8)
Ahora Aceptando
Matrículas

Calle Trinity #31, Lawrence, MA
(Esquina de Avon y Trinity)
(978) 686-3007

Acreditada totalmente / Ayuda Financiera Disponible
Programas Escolares Antes y Después de Clases

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.

Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español



Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX

www.degnaninsurance.com
Email: ldegnan@degnaninsurance.com

Campaña Pro Alonso Capellán

Durante el Desfile Dominicano se rifó un cuadro para recaudar fondos para ayudar a Alonso Capellán con sus gastos de tratamiento contra el cáncer, el cual produjo la cantidad de \$810, los cuales le fueron enviados a República Dominicana. Alonso confirmó el recibo del dinero y anunció que estará de regreso en Lawrence el día 14 de septiembre.

Alonso aún necesita ayuda económica y estos generosos comerciantes han acordado ofrecer algo para ser rifado el día 3 de octubre, 2004, durante la celebración de Los Niños Talentosos de Fifi García. Los tickets solo cuestan \$5 y pueden ser adquiridos en estos comercios o llamando a Rumbo (978) 794-5360. ¡Dios se lo pague!



During the Dominican Festival, an oil painting was raffled to raise funds to help Alonso Capellan with the cost of his cancer treatment. A total of \$810 was raised and sent to him to the Dominican Republic. Alonso confirmed the receipt of the money and announced that he will be back in Lawrence by September 14.

Since Alonso still needs help, these generous merchants, have agreed to donate something to be raffled off on October 3, 2004 during Fifi García's Niños Talentosos. Tickets are only \$5 and can be purchased at these establishments or by calling Rumbo (978) 794-5360. God Bless You!

 <p>Luis Santana, Santana Global Services 80 Broadway</p> <p>Un Cuadro. An oil painting.</p>	 <p>José Balbuena Librería Nobel 466 Haverhill St.</p> <p>Cualquier libro que escoja. Any book in the bookstore.</p>	 <p>Susan St. Marie Rowley, MA</p> <p>Una Computadora A computer.</p>	 <p>Olga Silvera Silvera Fashions 182 Broadway</p> <p>Un colchón Full de 2 Piezas. Valor \$150. Full size mattress and box spring. Value \$150.</p>
 <p>Carmen Pimentel La Vecina Meat Market 202 Broadway</p> <p>Viveres por valor de \$25. \$25 in groceries.</p>	 <p>María Santana Arisvet Beauty Salon 237 Broadway</p> <p>Un arreglo por valor de \$30. Hair care - a \$30 value.</p>	 <p>Daisy y Rafael Gómez Daisy G's Restaurant 150 Common</p> <p>Almuerzo o cena buffet para dos. Buffet lunch or dinner for 2.</p>	 <p>Fifi García Nature's Sunshine Lawrence, MA</p> <p>\$50 en Productos Naturales. \$50 in natural products.</p>
 <p>Carlos Beras Bali's Restaurant 59 Essex Street</p> <p>Almuerzo o cena buffet por \$15. Buffet style lunch or dinner for \$15.</p>	 <p>Anyelis Guzmán Aroma Salon & Day Spa 225 Essex Street</p> <p>Un Facial. A Facial.</p>	 <p>Aurelio y Jerson De Peña Brian Hardware 332 Broadway</p> <p>1 taladro inalámbrico. One cordless drill.</p>	 <p>Aurelio de Peña Tenares Tire Shop 348 Broadway</p> <p>4 gomas de uso, balanceadas e instaladas en su auto con 1 cambio de aceite y filtro. 4 used tires, installed in your car with a change of oil and filter.</p>
 <p>Representante William Lantigua</p> <p>Una gira personal por la Casa del Estado. A personal tour of the State House.</p>	 <p>Zoa y Constanca Méndez Méndez Flowerloons 152 Broadway</p> <p>Arreglo floral o certificado por valor de \$50. A \$50 Gift Certificate.</p>	<p>Ysidro Adames Royal Prestige</p> <p>Un regalo en productos de Royal Prestige valorado en \$200. Royal Prestige merchandise valued at \$200.</p>	<p>Ysidro Adames Royal Prestige</p> <p>Un cupón de \$200 para aplicarlo a cualquier compra de Royal Prestige. A \$200 Gift Certificate for the purchase of any Royal Prestige merchandise.</p>
 <p>Sociedad por 3 meses para un adulto en la YMCA. 3-month membership for 1 adult at the YMCA.</p> <p>Merrimack Valley YMCA 40 Lawrence St.</p>	 <p>Una fiesta de cumpleaños para un niño o niña en la YMCA. A birthday party for a child at the YMCA.</p> <p>Merrimack Valley YMCA 40 Lawrence St.</p>	<p>Kennedy's Cleaners & Tailors</p> <p>Certificado por \$50 / \$50 Certificate</p> <p>Kennedy's Cleaners & Tailors 178 Lawrence St.</p>	<p>Kennedy's Cleaners & Tailors</p> <p>Certificado por \$50 / \$50 Certificate</p> <p>Kennedy's Cleaners & Tailors 178 Lawrence St.</p>
<p>Kennedy's Cleaners & Tailors</p> <p>Certificado por \$50 / \$50 Certificate</p> <p>Kennedy's Cleaners & Tailors 178 Lawrence St.</p>	 <p>Confidence Mortgage Corp. 170 Common St., Suite 210</p> <p>Un cheque por \$50. A \$50 check.</p>	 <p>Revista Imagen Hispana 170 Common St., Suite 210</p> <p>Un cheque por \$50. A \$50 check.</p>	<p>Fundación Imagen Hispana</p> <p>170 Common St., Suite 210</p> <p>Un cheque por \$50. A \$50 check.</p>
 <p>Campaign to Elect Marcos Devers</p> <p>Un cheque por \$50. A \$50 check.</p>	 <p>State Senator Sue Tucker</p> <p>Un cheque por \$30. A \$30 check.</p>	<p>Si usted está interesado en añadir su nombre y establecimiento a esta lista de donantes, llame a Rumbo, (978) 794-5360 con su donativo y lo añadiremos en la próxima edición.</p> <p>If you are interested in adding your name and place of business to this list of donors, call Rumbo, (978) 794-5360 with your contribution and you will be added in our next edition.</p>	

Explorando otros Mundos en su Biblioteca. Lawrence Public Library Summer Reading Program Explore Other Worlds at Your Library.

Photos: Rosemary McCullough-Ghali



Scott Kepnes playing the bongos at the "Teddy Bear Picnic" on June 10th, 2004.



Over 200 kids enjoyed a performance by Tom Jules the Magician.



Nathalie Espina enjoyed herself so much during a musical performance called **Caribbean For Kids** which took place on August 4th, 2004.



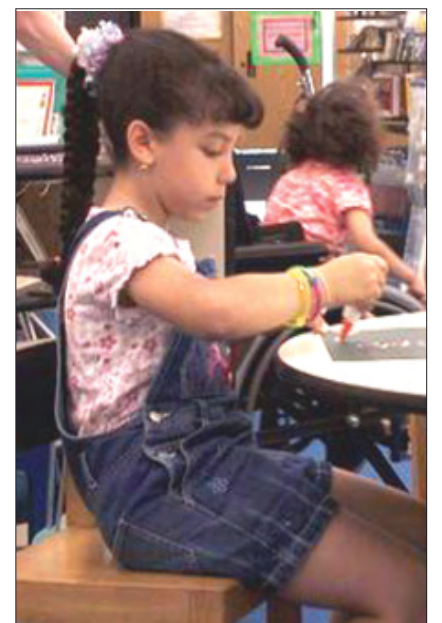
John McDermott with one of his puppets from the Pumpernickel Puppet Theater.



Selena Hocker along with her mom Katie Hocker selects her raffle prize during the Summer Reading final day celebration, which included a cookout and lots of fun games.



Lymari Blanco and Marijamen Cartagena create red, white, and blue pictures during our 4th of July Craft Time that was held on July 1st, 2004.



Adriana Silvestre uses glitter to make a fireworks picture during a Craft time at the Library.



Adriana Silvestre is very delighted with her winning raffle prize at the final day celebration of Summer reading which took place on Friday August 20th, 2004.



Amanda and Lynsey Lawrence enjoy the "Pumpernickel Puppet Theater" on August 11th, 2004



Children look on during the drawing of final prizes at our Summer Reading Program.

Nuevo Sacerdote en St. Mary

Por Alberto Surís

Fray Carlos Urbina Castillo, OSA, es el nuevo sacerdote de la Parroquia Saint Mary-Inmaculada Concepción.

Fray Urbina, de 41 años de edad y natural de San Matías, El Salvador, fue ordenado el pasado sábado, 28 de agosto, en una impresionante ceremonia en la que participaron Monseñor Daniel Turley, Obispo de Chulucanas, Perú, y Monseñor Thomas Rodi, Obispo de Biloxi, Mississippi. A la ceremonia también asistieron más de 70 sacerdotes de distintas partes del país.

“Mi función en esta iglesia es la de Vicario Asistente del Párroco Jorge Reyes”, dijo el nuevo sacerdote, que comenzó teología en su país, a la edad de

6 y medio años con los Padres Agustinos, aunque nunca se ordenó y en los últimos 13 años ha estado en distintas partes de Estados Unidos, incluyendo a Lawrence con anterioridad. “Hace ya un mes que estoy aquí y me siento muy contento de estar en Lawrence de nuevo”.

Para celebrar la ocasión de su ordenamiento, la Cofradía del Corazón de Jesús, llevó a cabo un almuerzo en el Gimnasio de la Escuela St. Mary, que se vio muy concurrido y de postres, una hermosa torta de bienvenida para el disfrute de todos.

¡Bienvenido a Lawrence, Fray Carlos Urbina Castillo!



El recién ordenado Sacerdote, Fray Carlos Urbina Castillo, OSA, rodeado de miembros de la Cofradía del Corazón de Jesús, entre ellos Carmen Sainz su Presidenta y María Vázquez.



Los fieles todos quieren ser bendecidos por el nuevo sacerdote.

La Senadora Tucker anuncia Prescription Advantage

La Senadora Sue Tucker anuncia que *Prescription Advantage*, el programa estatal de seguro para medicinas administrado por la Oficina Ejecutiva de Asuntos de Ancianos, conducirá un período de inscripciones desde setiembre 1 al 30, 2004. La fecha efectiva para cobertura será el 1ro de noviembre, 2004.

Los residentes de Massachusetts que no están recibiendo beneficios de medicinas bajo Medicaid y tienen más de 65 años de edad; o son menores de 65, trabajan 40 horas o menos por mes, cumplen con los requisitos de CommonHealth de MassHealth y tienen una entrada anual por debajo del 188% del nivel federal de pobreza (solteros \$17,503, casados \$24,481) son elegibles para inscribirse en *Prescription Advantage*. Las personas de 65 o menos pueden inscribirse en cualquier momento del año. Aquellos de 66 ó más pueden hacerlo solamente durante un período abierto de inscripción.

“Debido al alto costo de las recetas médicas, *Prescription Advantage* ofrece una opción módica y conveniente opción y les pido a mis constituyentes que son elegibles que se inscriban,” dijo la Senadora Tucker.

El plan utiliza una fórmula que separa las drogas según tres categorías: Drogas genéricas, drogas de marca, y drogas de marca adicional. Las genéricas tienen el pago del paciente más bajo, mientras que las drogas de marca adicional tienen el más alto. El plan cubre la mayoría de las medicinas orales fuera del hospital, incluyendo insulina y las jeringuillas desechables con agujas.

El plan funciona anualmente desde julio



1 hasta el 30 de junio. Para los miembros que llegan a su límite de gastos anuales, entonces el plan les cubre la totalidad del costo de sus medicinas por recetas por el resto del año. Las planillas para *Prescription Advantage* se pueden obtener a través de su Concilio de Ancianos en todo el estado o llamando a la oficina de la Senadora Tucker al (617) 722-1612. Las solicitudes están disponibles también en español.

Una sesión informativa sobre el programa de *Prescription Advantage* tendrá lugar el lunes, 27 de setiembre, a las 11:00 AM en el Senior Center, 155 Haverhill Street, Lawrence. La Senadora Tucker anima a todo quien esté interesado a asistir a esta presentación.



It's Time You Check Us Out.

Visit Our State-of-the-Art Health Center 7 Days a Week.
Walk-ins are Warmly Welcome.



34 Haverhill St.
(978) 686-0090

Most Health Insurances Accepted.
Free Care is Available for Qualified Applicants. Some Restrictions Apply.



¡ESTA INVITADO!



Los Concejales Michael Fielding, Israel Reyes y Patrick Blanchette cordialmente lo invitan, a su familia y amigos a un **Luau de Comidas y Diversión Internacional marcando el Fin del Verano** (Irlandeses, Franceses, Italianos, Latinos, Polacos, Asiáticos, y Otros)
Buffet por J. J. McGuire's

En honor al Representante Estatal
William Lantigua

Donación: \$ 20

Viernes, Setiembre 10, 2004 | 7:00pm hasta el cierre
Lawrence British Club | 80 Cambridge St., Lawrence, MA

Comité para Elegir a Willy Lantigua - PO Box 1767, Lawrence, MA 01842

The Feast of the Three Saints

By Alberto Surís

Last weekend, Lawrence celebrated the Feast of the Three Saints, a tradition that started 81 years ago by Sicilian immigrants to honor their martyrs Alfio, Filadelfo and Cirino, from Lentini, Sicily, tortured and killed by the Romans for refusing to denounce Christ.



The GrooveAlliance Band gave the audience a terrific concert with a variety of music that people were dancing in the street. They have three singers and they were fantastic!

Dotti and Frank Incropera enjoying the show Saturday night.



12-year-old Natalia Ramey opened the show singing God Bless America. She is Nunzio DiMarca's granddaughter. We see him with his mother, Agata DiMarca and his wife Patricia.



Four-year-old Tanaysia Kelley gave us a show of her own with her dancing. She is a student at the John Breen School in Lawrence. Her mother Karen Raymond says that she watches

dance shows on television because she loves dancing. Here are some of her moves. Her sister Christina Raymond is watching her.

Carl Russo, at left, getting ready to start the torchlight parade.

La Feria de los Tres Santos



Por Alberto Surís

Lawrence celebró su tradicional fiesta de los Tres Santos el pasado fin de semana, tradición que comenzó 81 años atrás por inmigrantes sicilianos para honrar a los hermanos Mártires Alfio, Filadelfo y Cirino, de Lentini, en Sicilia que en el año 260 DC, fueron torturados y sentenciados a morir por los romanos, por negarse a renunciar su fe en Cristo.



Beginning of the procession from Holy Cross Church.

Miguelino DiMarca was dressed in period clothing. Here he shares a free time with Courtney Valcourt and Mindy Le.



Part of the tradition is presenting children for the Saints' blessings. On the right, Raymond DiFiore, President of the Saint Alfio's Society con su nieto.



Stephen Savio offered a concert of romantic music that all the ladies loved. Here he was singing to Amada Gregory and María Flores of Holy Cross.



Senator Tucker Announces Prescription Advantage

Open Enrollment Period

Senator Sue Tucker announced that Prescription Advantage, the state prescription drug insurance plan administered by the Executive Office of Elder Affairs, will conduct an annual Open Enrollment period September 1 - 30, 2004. The effective date of coverage will be November 1, 2004.

Massachusetts residents who are not receiving prescription drug benefits under Medicaid and are age 65 or older; or under age 65, work 40 or fewer hours per month, meet MassHealth's CommonHealth disability requirements and have gross annual household incomes at or below 188% of the Federal Poverty Level (single \$17,503, married \$24,481) are eligible to sign up for Prescription Advantage. Individuals age 65 or younger can join at any time during the year. Those aged 66 and older can only join during an open enrollment period.

"Because of the high cost of filling prescriptions, the Prescription Advantage offers an affordable and convenient option and I urge all of my constituents who are eligible to enroll," Senator Tucker said.

The Plan utilizes a formulary that categorizes prescription drugs into three categories: generic drugs, brand-name drugs, and additional brand-name drugs. Generic drugs have the lowest co-payment, while additional brand-name drugs have the highest co-payment. The Plan's formulary covers most outpatient oral prescription drugs, including insulin and disposable insulin syringes with needles.



The Plan year runs from July 1 through June 30 of each year. For members who reach their annual out-of-pocket spending limit, the Plan pays the full cost of their covered prescription drugs through the end of every plan year. Prescription Advantage applications can be obtained through local Councils on Aging across the State or by phoning the Office of Senator Tucker at (617) 722-1612. Applications are also available in Spanish.

An informational session on the Prescription Advantage program will be held Monday, September 27th at 11:00 a.m. at the Lawrence Council of Aging at 155 Haverhill Street. Senator Tucker encourages those who are interested to attend.

Recruitment Fair in Lawrence

By Alberto Surís

In response to an Employment Fair ad placed by the Lawrence Public Schools in the local press, a group of workers, some unemployed, came to South Lawrence East School on Thursday, September 2, 2004, with their resumes to fill out applications with the hope of being hired.

Besides Michael Gearan and Shirley LaPierre, representing Easter Contractors Inc. (ECI), the new high school's principal contractors, were also in attendance ACME Waterproofing Co. Inc. and American Ventilation. "About half a dozen of the workers interviewed by me can be trained to do the job", said ACME's Michael J. Fischer.

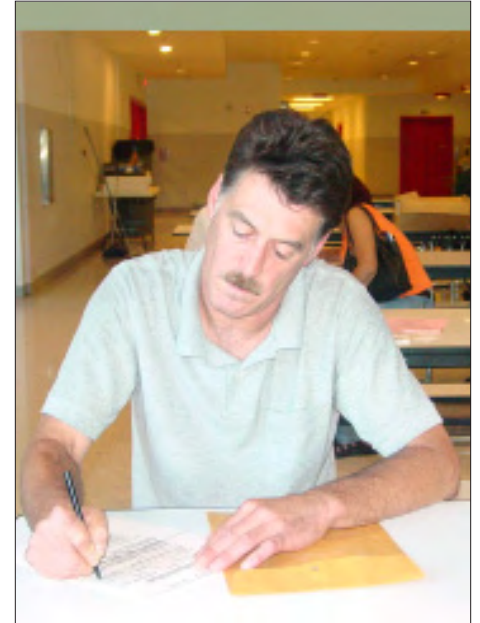
Michael Gearan from ECI explained that his company sub-contracts work to others and they hire union and non-union workers. Regarding those who have language problems, "That is not a problem here", he said emphatically.

By Susan Levasseur from American Ventilation estimates that some 40 workers came to apply for the different positions. From those they selected 12 that will be screened to choose the best candidates, according to Levasseur. American Ventilation built and installs sheet metal conduits for heating and air conditioning.

Nora O'Malley and Cindy Vergano, Human Resources Specialists with Wayne J. Griffin Electric, from Holliston, MA., are under the impression that, "5 out of 12 applicants may qualified to be hired, but the decision will be done at a later date", said O'Malley. Wayne J. Griffin Electric handles contracts on several Eastern States and prefers to hire local people for local jobs, according to O'Malley.

"This fair should've been conducted several months ago", said Michael P. Gagliardi, Business Manager at Local 175 of Laborers' International Union of North America to Richard Aybar, during a recent radio interview on Crossover, talk show transmitted every Sunday by 1490AM. Gagliardi is convinced that the fair was an administration's reaction in response to the workers' demonstration a few days ago in front of City Hall.

As we reported in our edition No. 199L, on Tuesday, August 17, 2004, a group of workers, most of them Lawrence residents, members of Local 175, demonstrated in front of City Hall demanding the right to



Gary B. Grzywacz submitted an impressive résumé. Grzywacz, trained by the US Navy, has extensive experience in asbestos, heavy equipment and computer knowledge, among other trades. Actually employed by Primary Colors, from Ellington, Connecticut, he prefers to work locally.

work in local jobs as stated in our City Charter.

According to The City Charter, Section 15.20, 30% of Lawrence residents must benefit from local construction jobs. Recently, three new schools have been built in the city and the new high school construction is under way without any benefit for city workers.

This was brought to the table by District B City Councilor Carlos Matos with the support of District A and Council President Patrick Blanchette, Councilor-at-Large Marcos Devers and also State Representative William Lantigua (I-Lawrence).

"We don't have a definite date but we are planning another work fair, possibly late fall or winter, depending on construction schedule", said Michael Gearan, from ECI.

As far as Michael P. Gagliardi is concerned, he seems to be happy with the new developments. "I see a legitimate effort from the administration and the contractors to find a solution to this problem", said during his interview in Crossover.

John F. Kerry for President

La Concejala de Lowell, Rita Mercier, quien preside el Concilio de Ancianos de Lowell y John Dmytrow, chairman del Concilio de Ancianos de Lawrence, están trabajando unidos para conseguir votos y elegir a John Kerry Presidente de los Estados Unidos.



Lowell City Councilor Rita Mercier, chairwoman of the Friends of the Lowell Council of Aging and John Dmytrow, chairman of the Lawrence Council of Aging are working together to get votes to elect John Kerry President of the United States.

Advertisement paid for by John Dmytrow

YOU ARE INVITED!



City Councilors Michael Fielding, Israel Reyes and Patrick Blanchette Cordially Invite You, Family and Friends to an **End Of Summer Luau International Food and Entertainment** (Irish, French, Italian, Latino, Polish, Asian, and Others) Buffet by J. J. McGuire's

In honor of State Representative **William Lantigua**

Donation: \$ 20

Friday, September 10th , 2004 | 7:00pm to close
Lawrence British Club | 80 Cambridge St., Lawrence, MA

Committee to Elect Willy Lantigua - PO Box 1767, Lawrence, MA 01842



"I just bought a house in Lawrence and want to work in Lawrence", said Michael Guarino when he applied to Nora O'Malley, from Wayne J. Griffin Electric.

New Priest at St. Mary's

By Alberto Surís

Fr. Carlos Urbina Castillo, OSA is the new priest at St. Mary-Immaculate Conception Parish.

Two bishops participated in the impressive ceremony where forty-one year old Urbina, born in San Matías, El Salvador, was ordained last Saturday, August 28, 2004, at St. Mary's. Monsignor Daniel Turley, Bishop from Chulucanas, Perú and Monsignor Thomas Rodi, Bishop of Biloxi, Mississippi, helped with more than 70 priests from all over the United States who attended.

"Mi job here is Assistant Vicar to Father Jorge Reyes, OSA," said the new priest, who started theology when he was

6-1/2 years old in his own county with the Augustinian Fathers, although he was never ordained. Urbina has spent the past 13 years in different places in the United States, including Lawrence briefly prior to this time. "It's been a month since my return to Lawrence and I am very happy here," he said.

To celebrate the occasion, members of the "Cofradía del Corazón de Jesús", organized a luncheon at Saint Mary's Gym and for dessert, they baked a wonderful cake to honor him.

Welcome to Lawrence, Fr. Carlos Urbina Castillo!



Fray Carlos Urbina Castillo cutting the cake surrounded by some members of the cofradía.



Cake baked to honor Fr. Carlos Urbina Castillo

Frank Bonet, new Personnel Director

By Dalia Díaz

On Tuesday, August 24, Frank Bonet appeared before the Personnel Committee of the City Council having been nominated by Mayor Michael J. Sullivan as the city's next Personnel Director. It passed unanimously and it was ratified by the full council on September 7 on a 8-0 vote. Councilor Israel Reyes was absent.

Frank Bonet comes with an extensive experience in human resources. Most recently he worked in the school department since 1999 as Human Resources Generalist and he was Human Resources Coordinator with CLASS, Inc. where he was employed since 1996.

Bonet came to Lawrence in search of a new life when he retired from serving as Personnel Manager in the armed forces from 1981 to 1996 in Vincenza, Italy; Fort Drum, New York; Kaiserslautern, Germany; and Ft. Benning, Georgia.

He brings to the city professionalism and will implement performance expectations of employees and provide regular feedback on strength and weaknesses in order to hold them responsible for satisfactory completion of work assignments.

In his current position, Mr. Bonet has instituted minor disciplinary measures such as warnings. He has also identified employee developmental needs and provided or arranged for training to



maintain and improve job performance. All of these skills will be very useful in his new responsibilities.

Council President Patrick Blanchette said moments before taking the vote that he always tries to find something negative about the candidate but in his case he could not find anything. "I even thought of calling your wife," he joked.

His wife Vivian Bonet is employed by the Lawrence Public Schools as Senior Bookkeeper and they are Lawrence residents.

Cariño y Poder Parrillada Anual



Love & Power Annual Cook-Out

For you, your families and friends
 Sunday, September 12, 2004
 12:00 p.m.
 118 Woodland St.
 Lawrence, MA
 For more information
 978-685-5691

Para tí, tus familiares y amigos.
 Domingo, 12 de Septiembre, 2004
 12:00 p.m.
 118 Woodland Street
 Lawrence, MA
 Para más información
 978-685-5691

To recuperate Lawrence's dignity!

Para recuperar la dignidad de Lawrence!

Committee To Elect Marcos Devers Mayor 2006-2010

Get A Web Page Today....

Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.

For information, call:
978-314-2537

AMERICA
 America's Most Powerful Business Opportunity
 Independent Distributor

<http://www.susansmall.com>

Methuen YMCA

Celebrates its first anniversary

Join the Methuen Branch of the Merrimack Valley YMCA's One Year Celebration on Saturday, September 18, from 12 noon to 3 p.m. There will be activities and craft projects for children of all ages. Also, enjoy birthday cake, face painting, and an outdoor moonwalk. Our teachers

will be available to answer questions and give visitors a tour of our child care center. Don't forget to enter our raffle for a free Methuen YMCA Program Membership.

For more information, contact the Methuen Branch YMCA at (978) 683-5266.



Jillian Lane and Yoga Instructor Diane Hinenev of the Methuen Branch of the Merrimack Valley practice yoga movements at the Y's recent "Back to School" Open House.

Jillian Lane y la Instructora de Yoga Diane Hinenev de la YMCA practican algunos movimientos de yoga en la reciente recepción de regreso a la escuela.

Celebra su primer aniversario

Venga a celebrar con la YMCA de Methuen su primer aniversario el sábado, 18 de setiembre, desde las 12 del mediodía hasta las 3 de la tarde. Habrá actividades y proyectos de artes manuales para niños de todas las edades. Disfrute de un bizcocho, caritas pintadas y un "moonwalk" afuera. Nuestras maestras estarán disponibles para

responder cualquier pregunta y dar a los visitantes una gira de nuestro centro de cuidado diurno. No se olvide de la rifa para uno de los programas de la YMCA de Methuen gratis.

Para más información, póngase en contacto con la YMCA de Methuen al (978) 683-5266.



La YMCA de Methuen mostró sus nuevas clases para el otoño en su recepción pública recientemente. Aquí vemos en la clase de yoga a su Instructora Diane Hinenev; con los estudiantes Christina Fili, Jacob Brouillard y Jillian Lane. Matrículas para el otoño están abiertas. Pase por la YMCA para recoger un programa de actividades con el listado de todas las nuevas clases de otoño.

New fall classes were showcased at the Methuen YMCA's Open House. Shown in a yoga class are: Instructor Diane Hinenev; with students Christina Fili, Jacob Brouillard and Jillian Lane. Registration is underway for Fall and Late Fall session classes. Stop by the YMCA for a program guide with all a listing of the new fall classes.

YMCA's first student moves to kindergarten

El primer alumno de la YMCA pasa de grado a kindergarten

Joseph Banks, the YMCA's Child Care and Enrichment Center honored the first toddler to enroll in the center, as he prepared to leave for kindergarten. His last day in preschool was celebrated on Friday, September 3. He moved up to kindergarten on Tuesday, September 7.

El Centro de Cuidado Diurno de la YMCA honró al primer estudiante en matricularse en el centro, al prepararse para ir a kindergarten. Su último día en el salón preescolar fue celebrado el viernes, 3 de setiembre. Joseph Banks empezó en el kindergarten el martes, 7 de setiembre.



Joseph Banks, age 5, son of Audra Tuminowski and Rob Banks of Salem, New Hampshire, enjoyed a party on his last day of pre-school at the YMCA. He's surrounded by his friends and teachers Johanna Rivera (left) and Jackie Caraballo.

Joey is sitting in the rocking chair and his preschool friends sitting around him are: Jonathan Murphy, Cassandra Carrasquillo, Natalie Navarro, Natasha Diaz, Portia Batistine, Courtney Belanger, Jocelyn Navarro, Iliana Olivo, Alijah Calouro, Jakob Ruperto, Adriel Cedeno, and Saul Cespedes.

Joseph Banks, de 5 años de edad, hijo de Audra Tuminowski y Rob Banks de Salem, New Hampshire, disfrutó de una fiesta celebrando su último día en las clases preescolares de la YMCA. Aquí lo vemos rodeado por sus amigos y maestros Johanna Rivera (a la izquierda) y Jackie Caraballo.

Joey, sentado en un sillón con sus amiguitos a su alrededor: Jonathan Murphy, Cassandra Carrasquillo, Natalie Navarro, Natasha Díaz, Portia Batistine, Courtney Belanger, Jocelyn Navarro, Iliana Olivo, Alijah Calouro, Jakob Ruperto, Adriel Cedeño, and Saúl Céspedes.



City of Lawrence

Notice to Residents

Due to the Labor Day Holiday, trash and recycling in the City of Lawrence will be collected on Saturday, September 11.

Yard waste pick up will be one day later than normal.

Drop off days in the City Yard will be

Saturday, September 11 and Saturday, September 25
8 a.m. to 12 Noon

Back to school at the Methuen YMCA

The Methuen YMCA hosted a "back to school" open house to showcase some of the new fall programs and classes.

New this fall to the program line up are: preschool progressive dance classes, pre dance ballet and tap; parent/child yoga; cooking time for preschoolers; youth pool, ping pong and 3 on 3 basketball tournaments; and many new adult group exercise classes.

For more information, contact the Methuen Branch of the Merrimack Valley YMCA at (978) 683-5266 or stop by for a tour.



Liam Norton, age 4 of Methuen, enjoys bouncing time on the moonwalk at the Methuen YMCA. Liam is pictured with his mother, Susan Norton.

Liam Norton, 4 años de edad, residente de Methuen, disfruta del "moonwalk" en la YMCA de Methuen. Liam aparece con su madre Susan Norton.

La YMCA de Methuen celebró el regreso a la escuela con una recepción abierta al público para mostrar sus programas y clases para el otoño.

Nuevos este otoño tendrán: clases de danza progresiva para preescolares; ballet y tap; yoga para padres e hijos; clases de cocina para preescolares; piscina, ping pong y torneo de baloncesto "3 on 3"; y muchas otras clases de ejercicios para adultos.

Para más información, póngase en contacto con la YMCA del Valle de

Merrimack en Methuen llamando al (978) 683-5266 ó venga para que le enseñen el edificio.

Lawrence Public Library
Latin American Book Discussion Series

The Lawrence Public Library is sponsoring a series of six 90-minute book discussions starting September 21. The discussions will begin at 6:30 PM on the third Tuesday of every month. A light meal will be provided.

Latin American authors are the theme of this series. Please join us on the following dates:

September 21
Rosario Ferre, *The House on the Lagoon*
October 19
Julia Alvarez, *In the Name of Salome*
November 16
Gabriel Garcia Marquez, *Chronicle of a Death Foretold*
December 21
Isabel Allende, *City of the Beasts*
January 18
Mario Vargas Llosa, *The Feast of the Goat*
February 15
Edwidge Danticat, *Breath, Eyes, Memory*

Library staff and other interested individuals will lead the evening discussion. Multiple copies of the books will be available to participants. The discussions, funded by the Rosman Family Fund, offer opportunities for people to explore Latin cultures through literature. For information or to register please call the library at 978-682-1727 or contact Louise Sandberg at lsandberg@mvic.org.

39th Annual Dahlia Ball

Friday, September 10, 2004 - 7-10 p.m. at the Knights of Columbus Hall
One Market Street, Lawrence, MA 01843

Tickets: \$30

For tickets and information, contact Phyllis Tyler of the Lawrence Democratic City Committee (978) 686-6679.

Every Sunday!
1pm - 3pm on WCCM 1490AM

CROSSOVER

hosted by:
Richard Aybar & Dalia Díaz

News Interviews
Commentaries on Local Issues
English & Spanish

Listen Online: www.1490wccm.com

! FREE JOB TRAINING !

Environmental cleanup training for Lawrence residents – leads to multiple certifications and licensure

Good Pay for qualified workers, important local work

No cost to take the training and get licensed

ATTEND AN INFORMATION SESSION

Wednesday, September 15, 2004, 7PM, or

Tuesday, September 21, 2004, 7PM

60 Island Street, Lawrence, ground floor

for more information or to apply call:

Groundwork Lawrence
978-974-0770

ACT, Inc.
978-685-6274

The Ambiente Training Project Free job training program

The Lawrence Ambiente Training Project is an EPA-funded training program to provide free training for up to 45 Lawrence residents to qualify to work in the field of environmental remediation. Lawrencians who complete the program will be qualified and licensed to work on cleanup in the Gateway Project, deleading, asbestos removal, and other environmental employment. The Project will begin the first training in October.

To qualify to apply and participate in this free training opportunity, you must be 18 or over, be able to work outdoors with specialized equipment (we will provide the training), be able to speak and write basic English and do basic

math, and be able to make a commitment to participate in the training program.

There is an information session for the public to be held in Lawrence on two evening dates, Wednesday, September 15, 2004, 7PM, and Tuesday, September 21, 2004, 7PM. The meetings will be at 60 Island Street, Lawrence, on the ground floor.

At the information session, organizers and environmental businesses will discuss the kinds of work available in this region, pay rates, special equipment that is used, what kind of licenses are required that you can get through the program, how long the training lasts, how to apply, and will also address people's questions.

City of Lawrence Election Division

- The City of Lawrence will hold a State Primary on September 14, 2004. The Polls will be open from **7:00 AM until 8:00 PM.**
- Bilingual Assistance will be available at each Polling Location throughout the City and the Election Division of City Hall.
- The Election Division shall have Bilingual literature available to the general public.
- Voter registration shall close on **August 25, 2004.** The city clerk office will be open until 8:00 PM
- Absentee Ballots are available from the Election Division of City Hall. Individuals voting by Absentee Ballot can vote in the Election Division Office until **12:00p.m., Monday, September 13, 2004.**
- For further information, please call the Election Division at (978) 794-5807, 794-5808, 794-1336 or visit us on the internet.

Latino Career Expo / LPN Networking Event, September 16

Tremont House Hotel

275 Tremont St. Boston

(1pm - 5pm Career Expo)

(6pm - 8:30pm LPN Networking Event)

LPN and El Mundo present the Second Latino Career Expo. Join us afterward at the Hotel for the LPN Monthly Networking Event.

The Latino Professional Network in partnership with El Mundo Newspaper is proud to announce the second Latino Career Expo to be held on Thursday, September 16th, 2004 at the historic Tremont House Hotel, located in the heart of Boston's Theatre District.

This all day event is a win-win opportunity for both exhibitors and attendees alike. Exhibitors win by tapping into a large pool of motivated, qualified, bilingual Latino candidates who are seeking

employment or career advancement opportunities. The Latino Community wins by meeting progressive organizations that believe in strengthening their company by embracing the power of diversity.

The Expo will also feature significant participation from the Latino Community's most prominent organizations and agencies.

A list of exhibitors and sponsors available on www.LatinocareerExpo.com

RSVP required for LPN Networking Event. RSVP to info@lpn.org

Please Join us on September 22, 2004
Information Session
For Prospective 8th and 9th Grade Students and
Families
Academic Year 2005



Notre Dame High school is a family centered, college preparatory high school for young men and women. Located in the heart of Lawrence, MA.

Please join us and meet our faculty, students and staff. Learn about admissions requirement, financial aid, tuition, academics, work study program and more.

Date: September 22, 2004

Time: 5:30 pm

Location: Administration Building, 3rd Floor

ALL PROSPECTIVE STUDENTS MUST ATTEND AN INFORMATION SESSION

For registration please call the Main Office.

For any other admission concerns please contact:

Debra Egan

Admissions Director

207 Hampshire Street, 2nd Floor

Lawrence, MA 01841

Phone: 978-689-6222 Fax: 978-688-6733

Email: dduran@ndhclaw.org

Volunteer with Homeless Children!

Horizons For Homeless Children is seeking volunteers to interact and play with children living in family homeless shelters in Northeast Massachusetts including programs in Lowell, Lawrence and Haverhill. A commitment of 2 hours a week for 6 months is required. We offer daytime and evening shifts. It is a rewarding and fun experience for everyone involved. The next training is on October 13th & October 14th, from 6:00 pm to 9:00 pm both evenings. Please call Kali Downer at 978-557-2182 for more information, or visit www.horizonsforhomelesschildren.org.

You can find previous articles published in Rumbo by visiting our web page:
www.rumbonews.com

No Franchise Fees.
No Royalties.
No Kidding!

Do you want to run your own business, but don't have thousands for franchise fees? Want financial stability without the high risk of large, up-front costs and paying ongoing royalties?

The **UnFranchise**® Business Development System from Market America offers anyone willing to follow a proven business plan the opportunity to gain financial independence in 2-3 years – not 45 years like the average worker.

Why wait? Call for a FREE brochure on America's most powerful business opportunity.



978-314-2537
www.stmarie.unfranchise.com

McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

¡TRABAJE DESDE SU CASA!
Compañías nacionales necesitan individuos para ensamblar sus productos. \$500 - \$1000 por semana., P/T, F/T. No hace falta hablar inglés.
LA ASOCIACION NACIONAL DE TRABAJO
1-650-261-6456



City of Lawrence

Guardia de Cruces Escolares

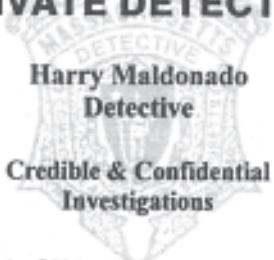
\$17.88 diarios
Deberes: Responsable de dirigir el tráfico en los cruces de calles de las escuelas que le sean asignadas protegiendo la seguridad de los niños escolares mientras que al mismo tiempo provee un movimiento ordenado y seguro al tráfico vehicular. Todos los solicitantes deben someterse a una investigación de su historia criminal (Board of Criminal History Systems.) **Requisitos:** Debe tener su propia transportación. Debe tener flexibilidad con su horario. Buenas destrezas de comunicación y modales profesionales. Preferiblemente debe ser bilingüe (español).

Las solicitudes están disponibles en la Oficina de Personal en el Ayuntamiento de Lawrence
200 Common Street, Room 302,
Lawrence, MA 01840
Una descripción detallada de estas posiciones están disponibles en la Oficina de Personal o en nuestra página del Internet en www.cityoflawrence.com
Un Empleador de Igualdad de Oportunidades

Latina Women

The YWCA of Greater Lawrence and the Health 2010 Project Invite... Mothers, daughters, friends, and female relatives to participate a series of fun and educational activities
September 15 through October 20, 2004
Every Wednesday, from 5:45p.m -8:00p.m.
Join us for free...
Pool Activities\Aerobics\Relaxation Techniques
Education on Diabetes & Cardiovascular Disease, Diabetes & High blood Pressure Screenings, Nutrition Education
To register, call: Alex, Minerva or Vilma at (978) 687-0331
All Activities are held at the YWCA of Greater Lawrence
38 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840

Empiece su propio negocio
Venta colchas, cobertores, cortinas, ropa juvenil de señora y niñas, pantalones cholos, lámparas, porcelanas, catálogo disponible llame gratis **1-866-350-3947**

Commonwealth of Massachusetts
PRIVATE DETECTIVE

Harry Maldonado
Detective
Credible & Confidential
Investigations
Tel: 978/815-1474 P.O. Box 592
Email:HMPDService@Yahoo.com Lawrence MA 01842

Guilmo Barrio
Oficial de Préstamos Hipotecarios
Representante del Valle de Merrimack
Integrity Mortgage Associates, Inc.
Entregándole las llaves de su casa propia
Tel. (978) 373-7047
Fax: (978) 244-1280
E-mail: GuilmoB@hotmail.com



City C.O.R.E.

Now accepting applications for the coming school year.
Are you a college or high school graduate interested in teaching? Contribute to the success of Lawrence students by serving as a literacy tutor, gain valuable experience and improve the community. We offer:

- Weekly Stipend
- Health Insurance
- Training
- \$4,725 Scholarship

Join AmeriCorps National Service
Apply at City C.O.R.E. office,
355 Haverhill Street, Lawrence MA 01841.
For more info call (978) 681-0548.



¡Atención Veteranos de la Segunda Guerra Mundial!

Los veteranos que hayan recibido la Medalla de Combate de Infantería o la Medalla de Combate Médico, pueden ser elegibles para recibir la Medalla Estrella de Bronce. Lame a la Oficina de Servicios a Veteranos al (978) 794-5846.
Daniel Lannon, Director

Lawrence, Massachusetts

Alcalde (Mayor)
Michael J. Sullivan 794-5858
(H) 685-1720

Concejales (City Councilors)
City Council Office 794-5810
Nilka I. Alvarez 681-1230
Patrick J. Blanchette 683-7982
Marcos A. Devers 685-5691
Michael Fielding 688-6161
Gilbert K. Frechette 682-7917
Nicholas J. Kolofoles 688-3705
Carlos D. Matos 685-6249
Joseph W. Parolisi 681-0902
Israel Reyes 258-0139

Comité Escolar (School Committee)
Jorge A. González 975-0327
Cel. (978) 375-0398
Amy McGovern 682-0627
Carlos Ramos 681-1998
Cel. (978) 423-5970
Laura Vanderveer Cel. (978) 423-5729
James S. Vittorioso 975-8025

Comité Escolar - Escuela Técnica (School Committee - Technical School)
Richard A. Hamilton, Jr. 683-3204
Leo J. Lamontagne 689-3847
Daniel J. Fleming 689-9833

Representantes Estatales (State Representatives)
Barry R. Finegold 474-8683
(H) 470-4934
William A. Lantigua (617) 722-2370
(Lawrence Office) 725-8867
David M. Torrisi (617) 722-2396
(H) 682-5644

Senadora Estatal (State Senator)
Susan C. Tucker (617) 722-1612
(H) (978) 475-7564

Congresista (Congressman)
Martin T. Meehan (202) 225-3411
Oficina de Lawrence 681-6200
(H) 459-0101
(Recórtelo y péguelo en un lugar visible/
Cut and place in a visible place.)



Zapatos al por Mayor

Compra aquí y vende allá
(978) 794-1966

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441

Clases de Ciudadanía **Spanish Classes - \$150**
Miércoles: 9:30 - 11:00 am Conversational - Beginning level
Jueves: 6:00 - 9:00 pm Monday evenings: 6:00 - 9:00 pm

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.
Para órdenes a domicilio y le obsequia el cassette con la compra de más de \$15.
“El Asesino Silencioso”
681-9129

Sea voluntario con niños sin hogar

Horizons for Homeless Children (una organización que vela por niños sin hogar) está intentando encontrar a personas serias que les guste tener diversión, para jugar y desarrollar relaciones con los niños que viven en refugios para familias sin hogar y refugios para familias víctimas de violencia doméstica en el nordeste de Massachusetts, incluyendo Lowell, Lawrence y Haverhill. Un compromiso de 2 horas a la semana (que es un turno semanal) se requiere por lo menos por 6 meses. Las horas del día y de la tarde están disponibles durante la semana. Los entrenamientos se llevan a cabo regularmente y el siguiente tendrá lugar de 6 a 9 P.M. el 13 y 14 de octubre. Para más información sobre el programa, o inscribirse para el entrenamiento, favor de llamar a Kali Downer al (978) 557-2182, o visite www.horizonsforhomelesschildren.org. Es una experiencia fantástica que beneficia a todo el que se envuelve en ella. ¡Gracias!

Festival de Pan y Rosas

Por Alberto Surís

Bajo un sol brillante, Lawrence celebró el Vigésimo Festival Anual de Pan y Rosas, en conmemoración de la gran huelga textil de 1912, con tres escenarios diseminados por el Parque Campagnone, donde fueron ofrecidas demostraciones artísticas/culturales con sabor local, nacional e internacional.

En el Escenario Bernstein, (en honor de Leonard Bernstein, pianista, compositor y director nacido en Lawrence. 25 de agosto, 1918 – octubre 14, 1990) se presentaron:

Branco/Stamas Big Band, intérpretes de Jazz.

Son del Sol, bajo la dirección de Alfredo Velásquez, intérpretes de música andina. Tuty Pérez y los Cremosos de la Bachata, grupo local intérpretes de bachata y merengue.

The Mammals, intérpretes de música popular.

C.J. Chenier and the Red Hot Louisiana Band, magistrales intérpretes de blues y baladas.

En marzo de 1912, una joven de 14 años de edad, testificó ante el Senado sobre las condiciones inseguras de trabajo en las fábricas tras de perder su cuero cabelludo cuando su pelo se enredó en las máquinas donde trabajaba, ganando un salario de \$6.55 semanales. En honor a Camella Teoli han nombrado una calle en Lawrence y un escenario donde se presentaron:

Jim & Maggi Dalton, intérpretes de música antigua, inglesa, céltica y americana popular.

Sharon Kennedy, especialista en contar historias, siendo la principal la historia de la huelga de 1912.



Pine Hill Ramblers, talentos locales y maestros en la música *bluegrass*.

Raíces de Borinquen, 5 músicos lawrencianos intérpretes de música tradicional puertorriqueña o jíbara.

En el Escenario Robert Frost, en honor de Robert Frost (1874-1963) laureado poeta americano graduado de Lawrence High School, se presentaron: "El Romántico" Julio Barrera, de melodiosa voz, intérprete de melodías latinas.

De Nosotros School Dance, talentosos jóvenes bailando ritmos contemporáneos bajo la dirección de Manny Reynoso.

O'Shea-Chaplin Academy of Irish Dance, jóvenes locales intérpretes de danzas irlandesas.

Peruvian Dancers, jóvenes locales interpretando danzas ancestrales peruanas.

Taller borinqueño, grupo de alta energía interpretando danzas de la tierra y contemporánea, bajo la dirección de Vanessa Espénde.

Miembros y amigos de la Fundación Robert Frost leyeron poemas tanto suyos como del laureado poeta, en distintos escenarios durante la tarde. Para los peques, hubo un pequeño zoológico donde pudieron jugar y ver de cerca, unos cabritos con sus mamás y caballos *ponies* para montar.

Los adultos pudieron disfrutar de una amplia variedad de literatura sobre distintos temas, dispensada por miembros de distintas organizaciones y giras por la ciudad, tanto a pie como en *trolleys*, donde se les explicó la historia de los puntos más importantes de la ciudad.

En resumen, el mejor Festival Bread and Roses en la historia de Lawrence.